

التحضير لإجراء التنظير الداخلي العلوي

Planning for the Procedure

يجب أن يكون معك سائق على أن يكون 18 سنة أو أكبر متواجداً معك أثناء التسجيل وكذلك أثناء خروجك من المستشفى. إذا لم يكن معك سائق يقلك متواجداً معك أثناء التسجيل، فسقوم بإعادة جدولة موعدك. هذا الشخص ينبغي أن يبقى في الوحدة طوال فترة الزيارة بأكملها بحيث يكون متواجد في الوقت الذي تكون فيه أنت مستعد للخروج. ولن يتم خروجك من المستشفى ما لم يكن هذا الشخص متواجداً في الوحدة. لأن حكمك على الأمور قد لا يكون صائباً بعد هذا الإجراء، لن يتم السماح لك باستقلال وسائل المواصلات العامة، سيارة الأجرة، أو حتى المشي للمنزل بدون تواجد شخص بالغ لمراقبتك.

You must have a driver who is 18 years or older present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment. This person must remain in the unit during your entire visit so that they are available as soon as you are ready to be discharged. You will not be discharged unless this person is in the unit. Because your judgment may be impaired after this procedure, you will not be released to take public transportation, a taxicab, or even walk home without another responsible adult present to accompany you.

- سيستغرق الموعد بالكامل 3 - 4 ساعات على الأقل لالنتهاء من الإجراء. الرجاء إبلاغ سائقك بضرورة التواجد في المرفق طوال فترة الإجراء.

The entire procedure appointment may take at least 3 to 4 hours to complete. Please advise your driver that they will need to remain in the facility for the duration of the procedure.

إذا كنت تعاني من مرض السكري، الرجاء طلب تعليمات خاصة بالغذاء والدواء من طبيبك. If you have diabetes, ask your health care provider for diet and medicine instructions.

إذا كان لديك عسر في البلع، خزل بالمعدة أو تعذر الارتخاء، الرجاء الانتقال الى تعليمات " الاعتبارات الخاصة" الموجودة في الصفحة 2.

If you have dysphagia, gastroparesis or achalasia, please see the "Special Considerations" instructions on page 2.

شاهد الفيديو الذي يصف مخاطر وفوائد التنظير الداخلي العلوي للمريء والمعدة والإثني عشر «أي جي دي» (EGD)

View the video describing risks and benefits of EGD

قم بزيارة الموقع: <http://michmed.org/eaLgY>

Visit: <http://michmed.org/eaLgY>

إذا أردت إلغاء أو إعادة جدولة موعدك، الرجاء الاتصال بمركز الاتصالات بقسم التنظير الداخلي في أقرب وقت ممكن على الرقم الأتي: 734-936-9250 أو الرقم المجاني: 877-758-2626.

If you must cancel or reschedule your appointment, please call the Endoscopy Call Center as soon as possible at 734-936-9250 or toll-free 877-758-2626.

فيما يلي الإرشادات الخاصة لأخذ الأدوية والتحضير للإجراء الخاص بك.

Following are your instructions for taking medicines and preparing for your procedure.

إتبع هذه الإرشادات بدقة لضمان نجاح هذا الفحص.

Follow the instructions carefully to ensure a successful exam.

قبل التنظير الداخلي العلوي بسبعة أيام:

7 days before your upper endoscopy:

- إذا كنت تتناول أسبرين أو مضادات الالتهابات الغير ستيروتيديه «أن أس أي دي» (NSAIDs) مثل الأديفيل (Advil) ، الموترين (Motrin) ، السيليبريكس (Celebrex) أو الأيبوبروفين (Ibuprofen)، يمكنك الاستمرار بتناولها كالمعتاد.

If you take aspirin or NSAIDs such as Advil, Motrin, Celebrex, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.

- إذا كنت تتناول أدوية تميع الدم مثل البلافيكس (Plavix)، براداكسا (Pradaxa)، كلوبيدوغريل (Clopidogrel)، الكومادين (Coumadin)، الوارفارين (warfarin)، أفينت (Effient) ، براسوغريل (Prasugrel) أو لوفينكس (Lovenox). أطلب من مقدمي خدمات رعايتك الصحية الحصول على تعليمات محددة.

If you take a blood thinner like Plavix, Pradaxa, Clopidogrel, Coumadin, warfarin, Effient, Prasugrel or Lovenox ask your health care provider for specific instructions.

قبل التنظير الداخلي العلوي بيوم

1 day before your upper endoscopy:

يمكنك اتباع نظامك الغذائي الاعتيادي في اليوم السابق للإجراء.

You may have your normal diet the day before the procedure.

اعتبارات خاصة

Special considerations:

عسر البلع و خزل المعدة

Dysphagia & Gastroparesis

إذا كان موعد التنظير مجدول لأن يتم قبل الساعة 12 ظهراً، لا تأكل أو تشرب أي شيء بعد منتصف الليلة السابقة.

If your Endoscopy Appointment is scheduled to take place before 12pm, do not eat or drink after midnight the night before.

- إذا كان موعد التنظير مجدول لأن يتم في تمام الساعة 12 ظهراً أو بعد ذلك، يمكن لك ان تشرب سوائل شفافة الى ما قبل 8 ساعات من وقت الموعد المجدول.

If your Endoscopy Appointment is scheduled to take place at 12pm or later, you may have clear liquids up to 8 hours before your scheduled appointment time.

تعذر الارتخاء

Achalasia

- يمكن لك أن تشرب سوائل شفافة اليوم الذي يسبق الإجراء، لا تأكل أو تشرب بعد منتصف الليل.
You may only have clear liquids the day before your procedure; do not eat or drink after midnight.

يوم إجراء التنظير الداخلي العلوي:

Day of your upper endoscopy

- توقف عن تناول جميع أنواع الأطعمة الصلبة قبل موعد الإجراء بـ 8 ساعات. يُسمح بشرب السوائل الشفافة.
- Stop eating all solid foods 8 hours before your procedure. Clear liquids are acceptable to drink.

السوائل غير الشفافة - غير المسموح بها	السوائل الشفافة المسموح بها
Non-Clear liquids – Not allowed	Allowed Clear Liquids :
• مرق الدجاج أو اللحم أو الخضار. Chicken, beef or vegetable broth	• الجاتوريد (Gatorade) ، بديالايت (Pedialyte) ، أو الباوريد (Powerade) . Gatorade, Pedialyte or Powerade
• المشروبات الحمراء أو الأرجوانية اللون مهما كان نوعها. Red or purple items of any kind	• القهوة أو الشاي (بدون إضافة الحليب أو المقشدة الخالية من منتجات الألبان). Coffee or tea (no milk or non-dairy creamer)
• المشروبات الكحولية. alcohol	• المشروبات الغازية وغير الغازية. Carbonated and non-carbonated soft drinks
• الحليب أو المقشدة الخالية من الألبان. Milk or non-dairy creamers	• الكولايد (Kool-Aid) أو غيرها من المشروبات بنكهة الفواكه. Kool-Aid or other fruit-flavored drinks
• العصير مع اللب. Juice with pulp	• عصير التفاح، عصير التوت البري أو عصير العنب الأبيض. Apple juice, white cranberry, or white grape juice
• الحلوى الصلبة Hard candy	• الهلام الجلو، المصاصات المثلجة. Jell-O (gelatin) or popsicles
• أي سائل لا يمكنك الرؤية من خلاله. Any liquid you cannot see through	

- يمكنك تناول جميع أدويةك التي تتناولها في الصباح (ما عدا أدوية السكري التي تتناولها عن طريق الفم) كالمعتاد مع 4 أوقية من الماء حيث يمكنك القيام بذلك لغاية 4 ساعات قبل إجراء التنظير.

You may take all of your morning medicines (except for oral diabetes pills) as usual with 4 oz. of water up to 4 hours before your procedure.

- إذا كنت تأخذ أدوية السكري عن طريق الفم (الحبوب): لا تتناول هذه الأدوية صباح يوم إجراء الفحص

If you take oral diabetes medicine (pills): **do not** take the medicine the morning of your test.

- إذا كنت مصاباً بداء السكري وتأخذ أدوية عن طريق الفم أو عن طريق الحقن ولكن لا تستخدم مضخة، اتبع التعليمات الواردة في البيان: التحضير للإجراء الطبي: إرشادات للبالغين المصابين بداء السكري الذين لا يستخدمون مضخة الأنسولين.

If you have diabetes and use an insulin pump, follow the instructions in the handout: Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults not on Insulin Pumps:

<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf> .

- إذا كنت مصاباً بمرض السكري وتستخدم مضخة الأنسولين، اتبع التعليمات الواردة في البيان: التحضير للإجراء الطبي: إرشادات للبالغين المصابين بداء السكري الذين يستخدمون مضخة الأنسولين

If you have diabetes and use an insulin pump, follow the instructions in the handout: Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults on Insulin Pumps :

<http://www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf> .

قبل إجراء التنظير بساعتين

2 hours before your procedure

- توقف عن مضغ العلكة.
 - توقف عن شرب جميع أنواع السوائل الشفافة.
- Stop chewing gum
- Stop drinking all clear liquids

أحضر قائمة أدويةك التي تتناولها حالياً معك ، بما في ذلك أية أدوية تأخذها من دون وصفة طبية.

Bring a list of all of your current medicines with you, including any over-the counter medicines.

متى يجب علي الاتصال بمركز الاتصال

When should I call the call center?

إذا كنت مريضاً ولديك أي من الأعراض التالية خلال 48 ساعة من موعدك ، فيرجى الاتصال بمركز الاتصال على 9250- (734) 936

If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- حمى أكثر من 100.6
 - السعال المنتج (حيث ينتج السعال البلغم)
 - إسهال
- Fever greater than 100.6
- Productive cough (where your cough is producing phlegm)

Diarrhea

- القيء (لا يتعلق بأخذ محلول التحضير)

Vomiting (not related to taking the bowel prep)

→ اقلب الصفحة للتعرف على فوائد ومخاطر وبدائل التنظير العلوي

→ Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for Upper Endoscopy

ما هي فوائد ومخاطر وبدائل التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD)
What are the Benefits, Risks and Alternatives for an Upper Endoscopy (EGD)? (Arabic)

قبل بدء الإجراء ، سيطلب منك أحد أعضاء فريقنا توقيع الموافقة المسبقة التي تشير إلى أنك تفهم الإجراء وفوائده ومخاطره وبدائل إجراء التنظير العلوي ، ويسمى أيضاً التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) (Esophago-Gastro-Duodenoscopy) اقرأ هذا البيان أو شاهد الفيديو على الموقع التالي:
<http://michmed.org/eaLgY> لفهم موافقتك المسبقة.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for an Upper Endoscopy procedure, also called an EGD (Esophago-Gastro-Duodenoscopy). Read this handout or view the video at: <http://michmed.org/eaLgY> to understand your informed consent.

ما هو الغرض من التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي»؟

What is the purpose of an EGD?

تنظير الجهاز الهضمي العلوي هو إجراء يقوم فيه الطبيب بتمرير أنبوب رفيع يسمى المنظار من خلال فمك لرؤية بطانة الجزء العلوي من الجهاز الهضمي وأيضاً الجهاز الهضمي العلوي. يتيح التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) للأطباء تشخيص وعلاج العديد من الأعراض والحالات التي تؤثر على المريء والمعدة والجزء الأول من الأمعاء الدقيقة وتسمى أيضاً الإثني عشر.

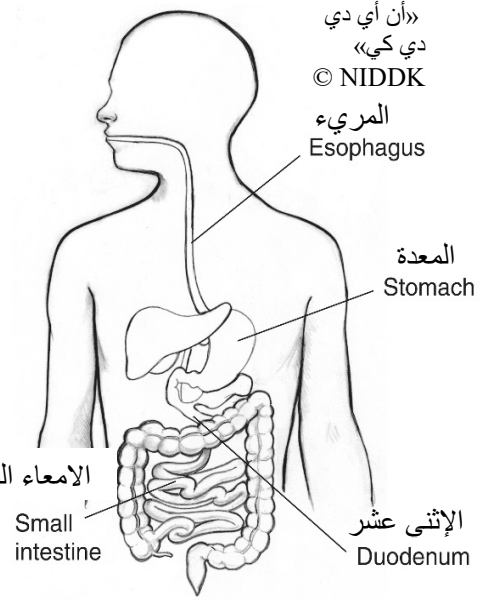
Upper GI endoscopy is a procedure in which a doctor passes a thin tube called an endoscope through your mouth to see the lining of the upper part of your digestive system also upper GI tract. EDG enables doctors to diagnose and treat many symptoms and conditions that affect the esophagus, stomach, and the first part of the small intestine also called duodenum.

ما هي فوائد التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD)؟

What are the benefits of a EGD?

يتيح التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) للطبيب رؤية بطانة هذه الأعضاء الداخلية وتشخيص العديد من الحالات مثل:

An EGD enables doctor to see the lining of these internal organs and diagnose many conditions such as:



- تشوهات سرطانية مثل مريء باريت
- مرض الارتداد المعدي المريئي «جيرد» (GERD)
- Precancerous abnormalities such as Barrett's esophagus
- قرحة المعدة
- مرض الاضطرابات الهضمية
- Ulcers
- Celiac disease
- السرطان
- تضيق أو تضيق المريء
- Cancer
- Strictures or narrowing of the esophagus
- التهاب ، أو التورم
- الانسداد
- Inflammation, or swelling
- Blockages

يُمكن التنظير أيضًا الطبيب من تمرير أدوات مختلفة. واحدة من هذه الأدوات تستطيع الحصول على قطعة صغيرة من الأنسجة للاختبار ، وهذا ما يسمى بالخزعة. الخزعات ضرورية لتشخيص حالات مثل السرطان وأمراض الاضطرابات الهضمية والتهاب المعدة. تشمل الأدوات الأخرى أنواعًا متعددة من الموسعات لعلاج التضيق أو أجهزة الاجتثاث لعلاج النزيف أو الأورام أو الأنسجة غير الطبيعية. .

The endoscopy also enables the doctor to pass different instruments. One of these can obtain a small piece of tissue for testing, this is call a biopsy. Biopsies are needed to diagnose conditions such as cancer, celiac disease and gastritis. Other instruments include various types of dilators for treating strictures, or ablation devices for treating bleeding, tumors, or abnormal tissue.

ما هي مخاطر التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD)؟

What are the risks of an EGD?

يعتبر التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) إجراءً آمنًا. مخاطر المضاعفات الناجمة عن التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) قليلة ، ولكنها قد تشمل:

EGD is considered a safe procedure. The risks of complications from an EGD are low, but may include:

- رد فعل على الدواء المسكن ، بما في ذلك مشاكل في التنفس أو القلب.
- النزيف يحدث في أقل من 1 من كل 100 مريض (أقل من 1 %)
- Bleeding. Occurs in less than 1 out of 100 patients (less than 1%)
- ثقب: تمزق أو ثقب في الأمعاء. يحدث في أقل من 1 من كل 100 مريض (أقل من 1 %)
- Perforation: a tear or a hole in bowel. Occurs in less than 1 in 100 patients (less than 1%).
- عدوى. يحدث في أقل من 1 من كل 100 مريض (أقل من 1 %)
- Infection. Occurs in less than 1 out of 100 patients (less than 1%)
- الرشف: قد تدخل محتويات المعدة إلى الرئتين مما يؤدي إلى التهاب الرئة (التهاب رئوي). يحدث في أقل من 1 من كل 100 مريض (أقل من 1 %)

Aspiration: stomach contents may get into the lungs leading to a lung infection (pneumonia). Occurs in less than 1 in 100 patients (less than 1%)

نادراً ما تكون هناك حاجة لنقل الدم أو الجراحة لعلاج هذه الحالات.

Rarely blood transfusion or surgery are needed to treat these conditions.

المخاطر تكون أكثر عند الأشخاص الذين يتناولون الإستيروبيد أو الأدوية المضادة للتخثر ، أو لدى الأشخاص الذين يعانون من بعض الأمراض الخطيرة. قد تكون المخاطر أكثر أيضاً عند إجراء توسيع أو اجتثاث الأنسجة.

Risks are higher in in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have certain serious diseases. Risks may also be higher when dilation or tissue ablation is performed.

ما هي البدائل ؟

What are the alternatives?

البدائل الوحيدة لتنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) هي اختبارات التصوير الأخرى مثل الأشعة السينية أو الأشعة المقطعية المأخوذة من خارج الجسم. على الرغم من أن اختبارات التصوير يمكن أن تكون مفيدة في تحديد المشكلات في الجهاز الهضمي العلوي ، إلا أنها ليست قادرة على توفير نفس المستوى من التفصيل مثل التنظير العلوي للمريء والمعدة والاثني عشر «أي جي دي» (EGD) ، ولا تسمح بإجراء خزعة أو علاج الحالات المختلفة كما هو موضح أعلاه.

The only alternatives to EGD are other imaging tests such as x-rays or CT scans taken from outside the body. While imaging tests can be helpful in identifying problems in the upper GI tract, they are not able to provide the same level of detail as an EGD, and do not allow taking a biopsy or treating different conditions as described above.

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قام بتطويرها طب ميتشيجان للمرضى المصابين بمثل حالتك تماماً. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم طب ميتشيجان بإنشائها ولا يتحمل طب ميتشيجان مسؤوليتها. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمرضى القياسيين. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خطتك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيجان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة طب ميتشيجان [Michigan Medicine](#) مُرخصة بموجب التشارك الإبداع العزو الغير تجارية / الترخيص العام الدولي بالمشاركة بالممثل 4.0 للوثائق الحرة [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#) 4.0. تمت آخر مراجعة في: 2019/12

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 12/2019